

(一社) 新日本真珠研究所

## 新日本真珠研究所 鑑別・鑑定 約款

The Contracts of the New-Japan-Pearl-Laboratory Pearl Grading Report

### 第1条 Article 1

本規約は、依頼者の申し出により新日本真珠研究所が行う真珠の鑑別・鑑定及び、鑑別書・鑑定書の発行について規約するもので、あり、鑑別・鑑定依頼者及び、新日本真珠研究所に適用される。

These contracts, as defined below, stipulate the rules of grading the pearl commissioned by the client to the New Japan Pearl Laboratory (hereinafter referred to as the NJPL) and of the Pearl Grading Report issued by the NJPL. Therefore, these contracts shall be applied to all of the client as well as the NJPL.

### 第2条 Article 2

本鑑別・鑑定書は新日本真珠研究所独自の品質判定基準に基づき、検査判定しており、その他民間鑑別機関等の見解と同一の見解はない。

Based on the original criteria that the NJPL has long researched and developed, this Pearl Grading Report inspects the quality of the pearl from a unique perspective, which other private pearl-grading agencies may not have.

### 第3条 Article 3

本鑑別・鑑定書は、検査を行った時点での状態を記載しており、真珠特有の経年劣化等については保証しない。

This Pearl Grading Report shall only show the quality of the pearl at the time of inspection, therefore not guaranteeing any subsequently-caused deterioration (e.g., pearl-originated aging degradation).

### 第4条 Article 4

鑑別・鑑定手数料は鑑別・鑑定依頼者が負担する。料金は、新日本真珠研究所が別に定めるものとする。

Each commission fee for pearl-grading shall be paid by the client. The price shall be set by the NJPL.

### 第5条 Article 5

真珠は全て裸石の状態で検査することが原則である。依頼者の申し出によりリング等に加工した状態で、検査する場合その検査結果に正確さを欠くことや検査を省略することがある。

The pearl subject to inspection shall be at the condition of an unset jewel. When commissioned to inspect the pearl that has already been processed as a pearl product, this Pearl Grading Report may lack the accuracy of an inspection result.

### 第6条 Article 6

真珠以外の加工金属等の種類、品位、重量等の検査測定は行わない。検査品に付属する金具・腦石等について、その刻印を記載するものとするが、その品質については保証しない。

This Pearl Grading Report shall not inspect other mineral or metal processed products, as limited to the pearl, therefore not measuring their type, quality, weight, etc.

### 第7条 Article 7

特別な記載がない場合、真珠の定義を次の通りとする。「流通しているほとんどの真珠は、養殖真珠である。」「真珠本来の美しさを引き出すため、科学的処理を行っている。」

In the absence of any particular description, the definition of the pearl shall be the followings: [Most of the pearls being distributed around the market are made by aquaculture.] [Most of the pearls require a scientific treatment to extract their original beauty.]

### 第8条 Article 8

次の場合は、鑑別・鑑定書を無効とする。

- ・鑑別・鑑定書を、改ざんしたとき。
- ・鑑別・鑑定書に、加筆したとき。
- ・鑑別・鑑定書と、検査品を取り違えたとき。
- ・検査品の形状に変化を加えたとき。
- ・検査品の品質に変化が生じたとき。

This Pearl Grading Report shall be void in the following cases:

- \* In case of falsifying the report.
- \* In case of adding information to the report.
- \* In case of contradicting the report between the pearl inspected and its result.
- \* In case of making any alteration to the form of the pearl inspected.
- \* In case of making any alteration to the quality of the pearl inspected.

### 第9条 Article 9

新日本真珠研究所は、鑑別のために預託された真珠製品について、預託期間中に紛失・盗難・破損・汚損等の損害を生じた場合、その損害を30万円を上限として補償する。但し、その場合依頼品の価値のみを損害とし、消費税その他の公課、営業上の利益は補償しない。但し、次の場合には損害賠償責任を負わない。

- ・戦争、変乱、暴動、社会的騒擾
- ・地震、台風、高潮、津波等の天災
- ・依頼者、または依頼者と同視されるものの故意、又は過失

In case of causing the following damages (e.g., lost, theft, breakage and defacement) to the pearl during the time of inspection, the NJPL shall cover those damages up to the ceiling of three hundred thousand yen. However, the only commercial value of the pearl shall be regarded as coverable, therefore not guaranteeing other taxes, public charges and operating profits on sales in any case.

In contrast, the NJPL shall not accept liability for those damages in the following cases:

- \* In case of war, uprising, insurgency and social riots
- \* In case of acts of God (e.g., earthquake, typhoon, storm surge and tsunami)
- \* In case of intentional acts or faults by the client or any interested person

### 第10条 Article 10

本規約は2003年8月1日より施行する。

Those contracts, as defined above, shall be effective from August 1, 2003.

### 品質の検査項目について Regarding the inspection items of quality

1. 「巻厚」：核を取り巻く真珠層の厚さです。
2. 「形」：珠のゆがみの程度をいいます。
3. 「キズ」：真珠層の乱れによって出来ます。
4. 「テリ」：真珠の光沢のこと。所謂、真珠表面層で起る光の干渉現象です。

1. [Nacre Thickness]: The thickness of pearl layers that embrace the nucleus.
2. [Shape]: The degree of distortion in the shape of a pearl.
3. [Flaw]: A flaw caused by a series of turbulent motions in pearl layers.
4. [Lustre]: The gloss of a pearl, a phenomenon of light occurring at the surface of a pearl.

### 真珠製品のお手入れ方法・保管 Regarding the means of maintaining and keeping a pearl product

- ・着用後は、必ず柔かい布等で拭いてからしまってください。
- ・個別のケースか柔かい袋に入れて保管して下さい。他の宝石と一緒にしてしまうと表面にスリキズ等が入り、光沢が失われます。
- ・湿度、温度が変わり難く、光りの当たらない場所に保管して下さい。
- \* Please clean with a soft fabric and keep after use.
- \* If left with sweat and cosmetic ingredients attached, it will be a cause of discoloration.
- \* Please keep in an individual case or a soft bag.
- \* If kept in together with other jewelries, it will get flaws at surface and lose lustre.
- \* Please keep under a stable condition in temperature and humidity and avoid direct sunlight.



一般社団法人  
新日本真珠研究所

New Japan Pearl Laboratory  
愛媛県宇和島市大浦甲2236番地

2236 Ourae Utsunomiya-cho, Ehime JAPAN